

Working with Interpreters in the Classroom

Kathleen Darroch

PEN-International

April, 2004

Работая с Переводчиками в Классе

Kathleen Darroch

PEN- International

Апрель, 2004

Goals

- ◆ 1. Sign language interpreting: The profession and ethics.
- ◆ 2. The interpreting role: Models of effective communication.
- ◆ 3. Instructional strategies: Adaptation and accessibility.
- ◆ 4. Integration: Putting it all together.

Цели

- 1. Перевод языка немых: профессия и этика.
- 2. Роль перевода: модели эффективного общения.
- 3. Стратегия преподавания: адаптация и доступность.
- 4. Интеграция: сопоставление

Education of Deaf Students in the U.S.

- ◆ 1815 American Asylum for the Deaf
- ◆ 1815 - 1860s Schools Grow across the U.S.
- ◆ 1864 Galluadet College established
President Lincoln
- ◆ 1968 NTID, established
President Johnson, PL 89-36

Образование Глухих Студентов в США.

- 1815 Американский Приют для Глухих
- 1815-1860 ые Количество Школ Растёт в
США
- 1864 Создан Galluadet College
Президент Lincoln
- 1968 NTID, Создана
Президент Johnson, PL 89-36

Civil Rights and Education

- ◆ 1965 Vocational Rehabilitation Act Amendment
- ◆ 1973 Rehabilitation Act (Section 504)
- ◆ 1975 Public Law 94 - 142
- ◆ 1990 Americans with Disabilities Act (ADA)

Гражданские Права и Образование

- 1965 Поправка к Закону о Профессиональной Реабилитации.
- 1973 Закон о Реабилитации (Раздел 504)
- 1975 Государственный Закон 94-142
- 1990 Закон о Нетрудоспособных Американцах (ADA)

Interpreters: Who, What, Why?

- ◆ Friends/helpers
- ◆ 1964 - Registry of Interpreters for the Deaf (RID)
- ◆ Communication is the key

Переводчики: Кто, Что, Почему?

- Друзья / Помощники
- 1964 – Регистрация Переводчиков для Глухих (RID)
- Общение – Это Главное

Code of Ethics - RID

- ◆ Guiding Principles
 - Confidentiality
 - Impartiality
 - Neutrality
 - Professionalism
- ◆ Purpose
 - Focus on the message
 - Equal access to communication/learning

Код Этики – RID

- ◆ **Ведущие Принципы**
 - Конфиденциальность
 - Справедливость
 - Нейтралитет
 - Профессионализм
- ◆ **Цель**
 - Сосредоточение на сообщении
 - Равный подход к сообщению/изучению

Interpreting Roles?

- ◆ Pre-1964 - Helper/friend
- ◆ Late 1960s - “Machine” model
- ◆ 1970s - Communication facilitator
- ◆ 1980s - Bi(lingual)-Bi(cultural) model

- ◆ Diversity and Complexity

Роли Перевода?

- До 1964 – Помощник / Друг
- Конец 1960 ых – Модель “Machine”
- 1970 ые – Содействие Общению
- 1980 ые – Модель – Два(Языка) –
Два(Образа Жизни)
- Многообразии и Сложности

Modes of Visual Communication

- ◆ ASL (American Sign Language)
- ◆ Signed English
- ◆ Oral Interpreting
- ◆ Cued Speech
- ◆ Deaf/Blind Interpreting

Модели Визуального Общения

- ASL (Американский Язык Глухих)
- Символический Английский
- Устный Перевод
- Сигнальная Речь
- Перевод для Глухих / Слепых

Instructional Strategies

- ◆ Instructor Communication Gatekeeper
- ◆ Instructor/Interpreter Communication Team
- ◆ Instructor/Students Teaching/Learning
- ◆ NETAC Tip Sheet

Принципы Обучения

- Преподаватель Хранитель Общения
- Преподаватель/Переводчик Группа Общения
- Преподаватель/Студенты Преподавание/Изучение
- NETAC Рекомендации

Clear Communication

- ◆ Pacing and Pausing
- ◆ Communication Gatekeeping
- ◆ Lines of sight
- ◆ Visual Aids
- ◆ Preparation

Свободное Общение

- Перемещение и Паузы
- Поддержка Общения
- Контуры Вида
- Средства Наглядности
- Подготовка

Remember

Clear communication is a benefit to ALL students and creates a rich, effective learning environment.

Помните

Свободное общение полезно всем студентам и создаёт благоприятную, эффективную окружающую среду для изучения.

**For further
information on Deaf
Culture:**

PEN-International Workshop
“Considering Deaf Culture in Teaching and
Learning”

**Для Дальнейшей Информации
по Культуре Глухих:**

Семинар PEN – International

“Принятие во Внимание Культуры Глухих в
Обучении и Изучении.”